



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE
5. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - FIFTH SUNDAY IN PENTECOST

28. JUNI 2026

10 AM BILINGUAL SERVICE
GUEST PREACHER KRISTOFER COFFMAN

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

ENGLISH

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDIUM

PRELUDE

Berceuse by Stephen Paulus
Sarah Grudem, harp

KLOKKESLAG - 3 x 3

CHIMES - 3 x 3

INNGANGSSALME

ENTRANCE HYMN

Noen må våke - see page 10

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.
 Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.
 Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te
 A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som
 Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,
 vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jeremia 23,16-24

Så sier Herren over hærskaene:
 Hør ikke på ordene til de profetene som profeterer for dere!
 De gjør dere tomme; de forteller om syn fra eget hjerte og ikke fra Herrens munn.
 17 De sier til dem som forakter meg:
 «Herren sier: Dere skal ha fred»,
 og til alle som følger sitt egenrådige hjerte:
 «Ikke noe ondt skal komme over dere.»
 18 Men hvem har vært med i Herrens råd og sett og hørt hans ord?

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy
 Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy
 Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

L | Glo - ry be to God in the high - est!
 And peace on earth to those with whom he
 is well pleased. We praise you, we bless you,
 we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Jeremiah 23:16-24

Thus says the Lord of hosts: Do not listen to the words of the prophets who prophesy to you; they are deluding you. They speak visions of their own minds, not from the mouth of the Lord.
 17 They keep saying to those who despise the word of the Lord, “It shall be well with you,” and to all who stubbornly follow their own stubborn hearts, they say, “No calamity shall come upon you.”
 18 For who has stood in the council of the Lord so as to see and to hear his word?

Hvem lyttet til hans ord og adlød det?

19 Se, Herrens storm, hans harme, bryter ut!
Stormen virvler over de urettferdiges hoder.

20 Herrens vrede legger seg ikke
før han har utført og satt i verk
planene i sitt hjerte.
I dager som kommer,
skal dere forstå fullt ut.

21 Jeg har ikke sendt profetene,
men de løper,
jeg har ikke talt til dem,
men de profeterer.

22 Om de hadde vært med i mitt råd,
kunne de latt folket mitt få høre mine ord
og fått dem til å vende om
fra sine onde veier og gjerninger.

23 Er jeg en gud som er nær, sier Herren,
og ikke en gud langt borte?

24 Kan noen gjemme seg på hemmelige steder så
jeg ikke ser ham? sier Herren.
Fyller ikke jeg både himmel og jord?
sier Herren.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Sarabande from Violin Partita No. 1 by J. S. Bach, transcribed by Marcel Grandjany
Sarah Grudem, harp

ANDRE LESNING

Det står skrevet i 1. Johannes 4,1-6

Mine kjære, tro ikke enhver ånd! Prøv åndene om de er av Gud! For det er gått mange falske profeter ut i verden. 2 På dette kjenner dere Guds Ånd: Hver ånd som bekjenner at Jesus Kristus er kommet i kjøtt, er av Gud. 3 Men enhver ånd som ikke bekjenner Jesus, er ikke av Gud. Det er ånden til Antikrist, som dere har hørt skal komme. Og den ånden er allerede nå i verden.

4 Men dere, mine barn, er av Gud og har seiret over dem. For han som er i dere, er større enn han som er i verden. 5 De er av verden, derfor taler de som verden, og verden lytter til dem. 6 Men vi er av

Who has given heed to his word so as to proclaim it?

19 Look, the storm of the Lord! Wrath has gone forth, a whirling tempest; it will burst upon the head of the wicked.

20 The anger of the Lord will not turn back until he has executed and accomplished the intents of his mind.
In the latter days you will understand it clearly.

21 I did not send the prophets,
yet they ran;
I did not speak to them,
yet they prophesied.

22 But if they had stood in my council,
then they would have proclaimed my words to my people, and they would have turned them from their evil way and from the evil of their doings.

23 Am I a God near by, says the Lord, and not a God far off?

24 Who can hide in secret places so that I cannot see them? says the Lord. Do I not fill heaven and earth? says the Lord.

The word of the Lord.

MUSIC

SECOND READING

A reading from 1 John 4:1-6

Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, for many false prophets have gone out into the world. 2 By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God, 3 and every spirit that does not confess Jesus is not from God. And this is the spirit of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and now it is already in the world.

4 Little children, you are from God and have conquered them, for the one who is in you is greater than the one who is in the world. 5 They are from the world; therefore what they say is from the world,

Gud, og den som kjenner Gud, hører på oss. Den som ikke er av Gud, hører ikke på oss. Slik kan vi skjelne mellom sannhetens ånd og villfarelsens ånd.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Lukas 1,5-17

A |



I de dager da Herodes var konge i Judea, var det en prest i Abias vaktskift som het Sakarja. Hans kone var også av Arons ætt og het Elisabet.

6 Begge var rettferdige for Gud og levde uklanderlig etter alle Herrens bud og forskrifter. 7 Men de var barnløse, for Elisabet kunne ikke få barn, og begge var nå langt oppe i årene.

8 En dag gjorde Sakarja tjeneste som prest for Gud, for turen var kommet til hans vaktskift.

9 De kastet lodd, som skikken var blant prestene, og det falt på ham å gå inn i Herrens tempel for å ofre røkelse. 10 Mens ofringen fant sted, sto hele folkemengden utenfor og ba. 11 Da viste en Herrens engel seg for ham på høyre side av røkelsesalteret. 12 Sakarja ble slått av redsel da han så dette.

13 Men engelen sa til ham:

«Frykt ikke, Sakarja! Din bønn er blitt hørt. Din kone Elisabet skal føde deg en sønn, og du skal gi ham navnet Johannes. 14 Han skal bli til glede og fryd for deg, og mange skal glede seg over at han er født, 15 for han skal være stor i Herrens øyne. Han skal ikke drikke vin og sterk drikk, og helt fra mors liv skal han være fylt av Den hellige ånd.

16 Han skal få mange i Israel til å vende om til Herren, deres Gud. 17 Han skal gå i forveien for Herren med samme ånd og kraft som Elia, for å vende fedrenes hjerter til barna og gi ulydige det sinn som rettferdige har,

and the world listens to them. 6 We are from God. Whoever knows God listens to us, and whoever is not from God does not listen to us. From this we know the spirit of truth and the spirit of error.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to Luke 1:5-17

A |



In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was descended from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. 6 Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. 7 But they had no children because Elizabeth was barren, and both were getting on in years.

8 Once when he was serving as priest before God during his section's turn of duty, 9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord to offer incense. 10 Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. 11 Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. 12 When Zechariah saw him, he was terrified, and fear overwhelmed him. 13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. 14 You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, 15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit.

16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 17 With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the hearts of parents to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people pre-

for å gjøre i stand for Herren et vel forberedt folk.»

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

Vår Gud han er så fast en borg - see page 11

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.

Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn, syndenes forlatelse, legemets oppstandelse og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

pared for the Lord.”

L | The Gospel of the Lord.

A |



CONGREGATION SITS

SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det onde. Vern oss mot alt ondt og sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn.

Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir opp troen på deg, men venter på din velsignelse. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for våre hjemmebundne medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn. A - men.

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of love, you are winning over evil. Protect us against all evil and set us free, so that we can live as the children of light. Give us an enduring faith so that we never give up our faith in you, but are waiting for your blessing. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. Be near all who are sick and who need help. We pray for our homebound members and friends who could not be with us today. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer A - men.

FADERVÅR A |

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår
skyld, som vi òg for - la-ter vå- re skyld-ne-re.
Led oss ik - ke inn i fris-tel-se, men frels oss
fra det on - de. For ri- ket er ditt, og mak-ten og
æ-ren i e-vig-het. A - men.

TAKKOFFER

THE LORD'S PRAYER

**A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.
For thine is the kingdom, the power, and the glo-
ry, forever and ever. Amen.**

OFFERING

Siciliana from the Suite of Eight Dances by Carlos Salzedo
Sarah Grudem, harp

*Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through
Mindekirken. Bless you!*

To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:

Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donaton as the message.

You will be directed our vendor's website to complete your payment. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving



L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg
tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in
it. All that we have belongs to you. Of your own, we
give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

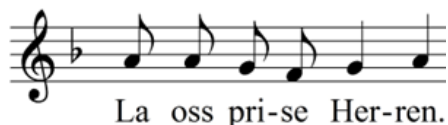
SALME

HYMN

HSSN 27 verses 1-3 and 8: Built on the Rock the Church Doth Stand

VELSIGNELSEN

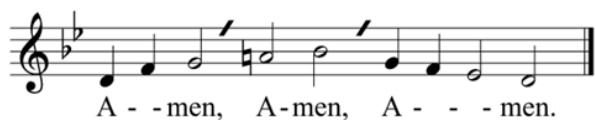
L |

**MENIGHETEN STÅR OM MULIG**

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.



A |

KLOKKESLAG - 3 x 3
MENIGHETEN SITTER

POSTLUDIUM**TABLE PRAYER**

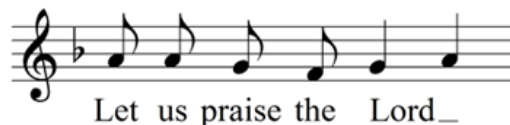
I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

UTSENDELSE

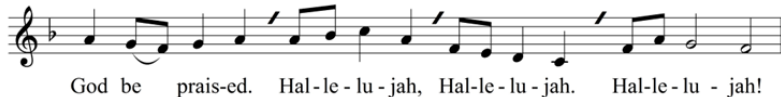
L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

THE BLESSING

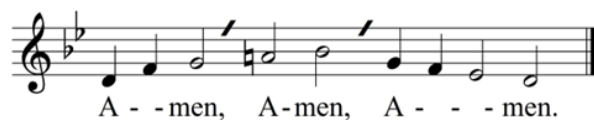
L |

**CONGREGATION STANDS AS ABLE**

A |



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.



A |

CHIMES - 3 x 3
CONGREGATION SITS

POSTLUDE*Lyric Piece op 43 no. 1 "Butterfly" by Grieg***TABLE PRAYER**

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.


DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.


Preacher: Kristofer Coffman
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Laurie Agrimson & Kristi Lind
Reader: John Lind
Livestream: Toby Hillmann


NSB 738 Noen må våke i verdens natt




No - en må vå - ke i ver - dens natt, no - en må
 No - en må bæ - re en an - nens nød, no - en må
 Her - re, du vå - ker i ver - dens natt, Her - re, du
Some-one must watch in the deep - est night, Some-one be -



tro i mør - ket, no - en må væ - re de
 vi se mild - het, no - en må kjem - pe for
 bor i mør - ket, Her - re, du vi - ser oss
lieve dur - ing dark - ness, some - one must care for the



sva - kes bror. Gud, la din vil - je skje på jord!
 an - dres rett, Gud, la ditt ri - kes tegn bli sett!
 Kri - sti dag! Selv un - der li - vets tyng - ste slag
ones in need. God, may your will be done on earth!



Hjelp oss å føl - ge ditt bud!
 Hjelp oss å føl - ge ditt bud!
 er vi hos deg, du vå Gud!
Help us to live by your word!

etter siste vers / after last verse



A - men, a - - - men.

T Svein Ellingson, 1975
E ov. anonym, 2026
M Trond H. F. Kverno, 1975

NSB 108 VÅR GUD HAN ER SÅ FAST EN BORG

for use on June 28, 2026

1N. Vår Gud han er så fast en borg, han er vårt skjold og
 4N. Guds ord det skal de nok la stå, og in - gen takk de
 1E. A might - y for - tress is our God, A shield and sword vic -
 4E. God's word for - ev - er shall a - bide. No thanks to foes, who

ver - ge. Han frir oss ut av nød og sorg og
 høs - ter. Guds selv vil mek - tig med oss gå, hans
 to - rious; He breaks the cruel op - pres - sor's rod And
 fear it. For God him - self fights by our side With

vet oss vel å ber - ge. Vår gam - le fien - de hård til
 go - de Ånd oss trøs - ter. Og om vårt liv de tar og
 wins sal - va - tion glo - rious. The old sa - tan - ic foe Has
 wea - pons of the Spir - it. Were they to take our house, Goods,

strid i - mot oss står. Stor makt og ar - ge list han
 rø - ver alt vi har, la fa - re hen, la gå! Mer
 sworn to work us woe! With craft and dread - ful might He
 hon - or, child, or spouse, Though life be wrenched a - way, They

bru - ker mot oss visst. På jord er ei hans li - ke.
 kan de ik - ke få. Guds ri - ke vi be - hold - der.
 arms him - self to fight. On earth he has no e - qual.
 can - not win the day. The King - dom's ours for - e - ver.

T Martin Luther 1529, etter Sal 4

O M. B. Landstad 1855 (Bokmål); Catherine Winkworth (Eng)

M Martin Luther/ Hos J. Klug, 1543

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday July 5

10 am Bilingual Service with Communion, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Sunday July 12

10 am Bilingual Service, Guest Pastor Gunnar Kristiansen

Note– in July & August there will be only one Sunday service at 10 am

Summer Language Classes through MNLCP - register online at www.mnlcp.org

Beginning June 29: MNLCP Summer Class - Accelerated Beginning 1

Every day from June 29 - August 10, 9:30-11:30 am online (Zoom).

Monthly Discussion Classes (online)

Beginning: 6/24, 7/22, 8/19 from 3-5 pm CST

Advanced: 6/22, 7/20, 8/17 from 6:15-8:15 pm CST

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to “Mindekirken” with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. Use the QR code on the left to give! Your generosity is appreciated!

mindekirkenfoundation.org/donate

